

GENERAL TRANSLATIONS PORTFOLIO

JOSE EZEQUIEL GALLARDO MARÍN

CONTENTS

04 GENERAL TERMS

Sample of General Terms and Conditions KMG defined in the article number 5.

06 NEWINGTON BUTTS, LONDON

Translation sample about my translated article Newington, Butts visible directly in Wikipedia.

08 REAL STATE TRANSLATION

Complete translation to Spanish offered to Lucky Team of a property for sale in Marco Island in the Florida County.

10 INSTRUCTION MANUAL

Sample of translation to Spanish of the manual instruction of a writing board. Job made at ISO Translations.

12 INDUSTRIAL SHEET SAMPLE

A translation sample made for Mayfran International for their pumpover system with motor cooling unit product





Contact

(34) 634 673 316

joseezequiel.gallardo@gmail.com

Chiclana de la Frontera, Spain

Education

Cadiz University

Certificate in Advanced

English C1

2012

Pablo Ruiz Picasso Institute

Bachelor of Technology

(B.Tech.)

2009

SKILLS

- Translation and transcreation
 - Editing and proofreading
 - Student Development
- Lesson Plan Development
- Problem solver personality
- Javascript Engineer

ABOUT THE AUTHOR

José Ezequiel Gallardo

Leading Experience

Translation Services | ISO Translations

October 2009 - Present

This job is about my passion: languages.

Here I translate, edit and/or proofread documents from four different languages: English, French, Italian, and Catalan to Spanish, my native language.

CAT Software used: SDL Trados Studio.

English Teacher | Staff Consulting Forinsur

September 2015 - March 2016

My mission was to help employees to learn English. The lectures consisted of:

- Expanding vocabulary
- Preparing for a job interview or an exam,
- Improving pronunciation and grammar skills.

Interpreter | El Puente Brea S.L.

November 2005 - August 2006

I worked here showing houses for foreign people and as an interpreter intermediating between advisor and customer in every step of the sale process.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY KMG SAMPLE

ARTICLE 5. TERMINATION/REVOCATION

1. A Buyer who qualifies as a Consumer is entitled to terminate the Delivery Agreement within a period of fourteen (14) days by sending an unambiguous notice to that end to KMG under the conditions set out in this article 5. This may be done using the model revocation form.

2. The termination period mentioned in paragraph 1 commences:

- a. For Printed Publications and Combined Subscriptions: at the time of delivery of the (first) Printed Publication (or, in the event multiple Individual Publications are ordered in one Delivery Agreement: the last Individual Publication ordered) to the Buyer or a third party designated by the Buyer;
- b. For Digital Publications: at the time the Delivery Agreement is concluded.

3. In the event of termination, the Buyer must send back the Printed Publications and Gifts received within fourteen (14) days after sending the termination notice referred to in paragraph 1, in which the Buyer bears the costs of the return shipment. In the event of termination by the Buyer, the following costs may be charged to the Buyer:

- a. With regard to Printed Publications and Gifts: the price of Publications and Gifts not sent back (in a timely manner), and any decrease in value of the Publications and Gifts delivered as a result of handling of the Publications and Gifts that goes beyond what is necessary to determine their nature, characteristics and functioning;

MUESTRA DE TÉRMINOS Y CONDICIONES DE ENTREGA DE KMG

ARTÍCULO 5. TERMINACIÓN/REVOCACIÓN

1. Un Comprador que califica como un Consumidor tiene derecho a terminar el Acuerdo de Entrega dentro de un periodo de catorce (14) días, enviando un aviso inequívoco con ese fin a KMG bajo las condiciones presentadas en el artículo 5. Esto se puede hacer usando el modelo del formulario de revocación.

2. El periodo de terminación mencionado en el párrafo 1 empieza para:

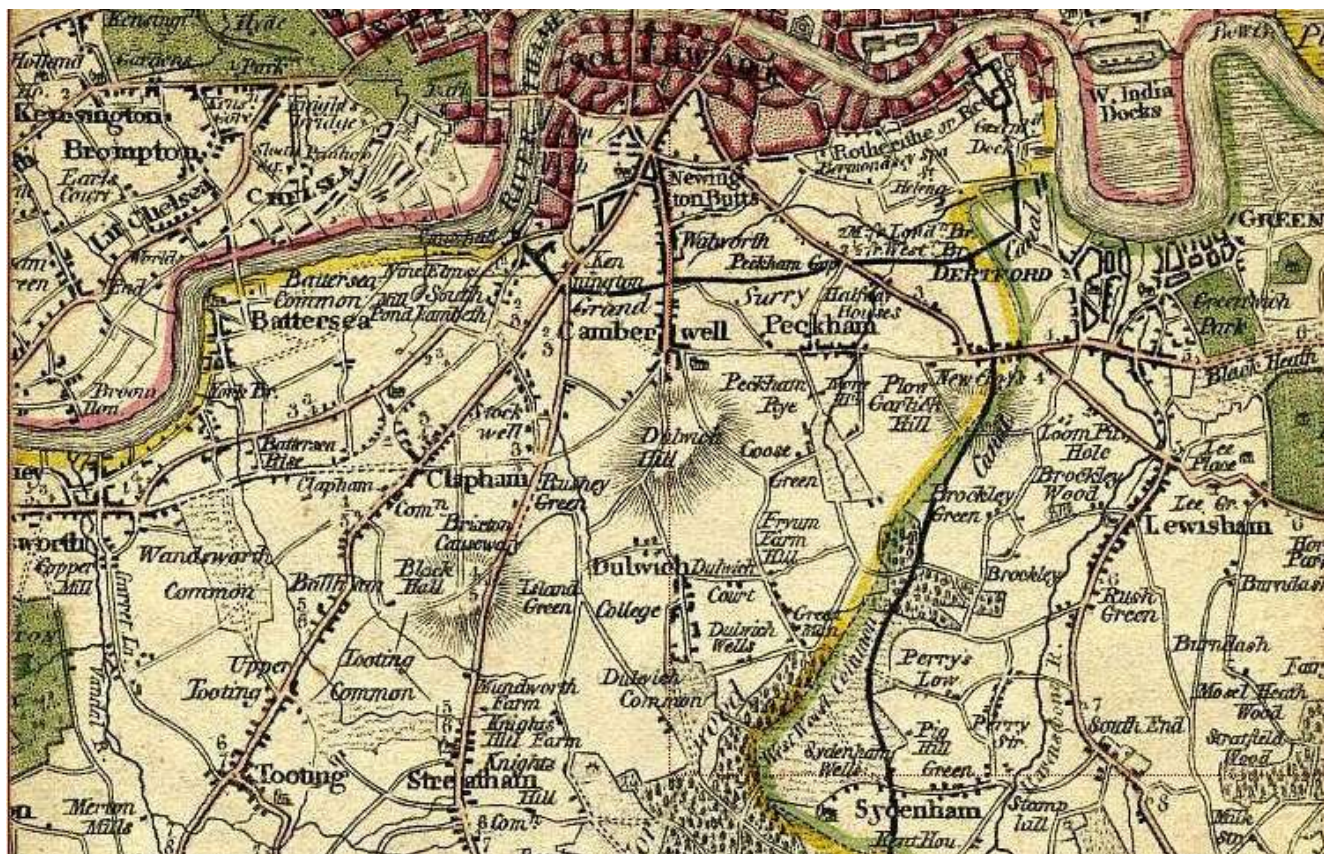
- a. Publicaciones Impresas y Suscripciones Combinadas: al momento de la entrega de la (primera) Publicación Impresa (o, en caso de que múltiples Publicaciones Individuales sean pedidas en un mismo Acuerdo de Entrega: la última Publicación Individual pedida) al Comprador o a un tercero designado por el Comprador;
- b. Publicaciones Digitales: al momento en que finaliza el Acuerdo de Entrega.

3. En caso de terminación, el Comprador debe enviar de vuelta las Publicaciones Impresas y Regalos recibidos en un periodo de catorce (14) días tras enviar el aviso de término referido en el párrafo 1 en el que el Comprador cubre los costes del retorno del envío. En caso de que la terminación sea por el Comprador, los siguientes costos le pueden ser adjudicados:

- a. Con respecto a las Publicaciones Impresas y Regalos: el precio de Publicaciones y Regalos que no sean devueltos (puntualmente), y cualquier reducción en el valor de las Publicaciones y Regalos entregados como resultado de un manejo que vaya más allá de lo necesario para poder determinar su naturaleza, características y funcionamiento;

“
**LEARNING
ANOTHER
LANGUAGE
IS LIKE
BECOMING
ANOTHER
PERSON**
”

HARUKI MURAKAMI



NEWINGTON BUTTS, LONDON

HISTORY

Newington was a rural village that grew up on the Walworth Road at its junction with the Portsmouth Road, about a mile south of London Bridge. Being outside the jurisdiction of the City of London it became home to activities such as plays that were banned near London during hot weather, for fear of spreading infection.

In the 17th and 18th centuries, the triangle of ground between the roads was known as the Three Falcons and was copyhold of the manor of Walworth. In 1791 the leading scientist Michael Faraday was born at Newington Butts. In 1802, Thomas Hardwick reported that the estate consisted of a number of small tenements in bad condition.

In the spring of 2008, St Mary's Churchyard, the green open space on the northern border of Newington Butts, was given a face lift. The largely grassy area now contains a children's playground. Dotted about within the playground and on the grass elsewhere are concrete mounds with rubber (safety) surfaces which were designed to add interest and topography to the developed area. These mounds might recall archery butts but this has been denied by the Elephant and Castle Regeneration Team.

In Cockney rhyming slang, 'Newington Butts' means 'guts'.

Follow my Wikipedia translations
at <https://es.wikipedia.org/wiki/Usuario:Zeku>



NEWINGTON BUTTS, LONDRES

HISTORIA

Newington fue una aldea rural que creció en Walworth Road en el cruce con Portsmouth Road, a más de un kilómetro y medio del Puente de Londres aproximadamente. Al estar fuera de la jurisdicción de la City de Londres, esta se convirtió en el hogar para actividades tales como actuaciones de teatro que fueron prohibidas cerca de Londres durante las épocas de más calor por miedo a que se propagaran las infecciones.

En los siglos XVII y XVIII, el triángulo de tierra entre las carreteras fue conocido como los Tres Halcones y fue poseída por el señorío de Walworth. En 1791, el destacado científico Michael Faraday nació en Newington Butts. En 1802, Thomas Hardwick informó de que la propiedad del señorío se componía de un pequeño número de corralones en malas condiciones.⁴

En la primavera del 2008, el patio de la iglesia de Saint Mary, aquel espacio abierto y verde en el extremo norte de Newington Butts, cambió de imagen. La inmensa zona de hierba la ocupa ahora un espacio de recreación. Desperdigados por el parque infantil y en otras partes en la hierba, ciertos montículos están revestidos de goma (segura para los niños) que fueron diseñados para añadir interés y relieve a la zona construida. Estos montículos podrían recordar a un campo de tiro con arco, sin embargo, esto ha sido negado rotundamente por el Equipo de Regeneración de Elephant and Castle.

En la jerga rimada Cockney, 'Newington Butts' significa guts, en español: agallas.

Sigue mis traducciones de Wikipedia en <https://es.wikipedia.org/wiki/Usuario:Zeku>

Property for sale in Marco Island, FL

Real State Advertisement Translation

Location 1160 Edington Place is the perfect location and view of the island. Someone has to live in Paradise, why not you?

This unique 3 Bedroom, 3.5 Bath Home with 320 square meters under air is complete with an oversized 4 car garage and elevator. The home was built in 2008 and has been immaculately cared for over the years. The pristine condition of this home makes it by far one of the best homes on the island.

Featuring three stories, this home offers the most exquisite views of Collier Bay, Collier Creek mangroves, and the Marco River. With a west rear exposure, you will see the sensational artistry of our sunsets right from your home every day. You truly will have a piece of paradise right in your back yard complete with dolphins and manatee.

This home features crown moldings, tray ceilings, granite and marble counters with premium appliances. The outdoor kitchen with in ground pool and spa makes entertaining easy and your guests will love the privacy. There are 2 Terraces, pool side covered lanai, and extensive ocean views. This home is priced at \$1,450,000.



A picture from the Marco Island's manglars

Get in touch

For more information on this beautiful home, contact the Lucky Team at +1(239)-272-4039, email us at luckyteamfl@gmail.com, or visit our Facebook page at "Marco Island Homes and Lifestyles" and one of our Marco Island Specialists will be happy to assist you.

Propiedad en venta en Marco Island, FL

Traducción de anuncio inmobiliario

La ubicación en el 1160 de Edington Place es el sitio perfecto y tiene una vista perfecta de la isla. Todo el mundo tiene que vivir en el paraíso, ¿por qué usted no?

Esta excepcional casa de 3 dormitorios, 3.5 cuartos de baño con 320 m2 climatizados se completa con un descomunal garaje con cabida para cuatro coches y ascensor. La casa se construyó en 2008 y ha sido cuidada de forma impecable durante todos estos años. La condición impoluta de esta casa la convierte con creces en una de las mejores de la isla.

Destacamos tres experiencias, esta casa ofrece la más exquisitas de las vistas de la Bahía Collier, manglares de Collier Creek, y el río Marco. Con una orientación al oeste de la parte posterior, usted contemplará el sensacional arte de nuestras puestas de sol directamente desde su casa cada día. Usted tendrá verdaderamente un pedazo de paraíso en su jardín que se completa con delfines y manatíes.

Esta casa destaca por sus molduras tipo corona, techos artesonados, encimeras de mármol y granito con electrodomésticos premium. La cocina al aire libre con piscina y spa hace que el entretenimiento sea sencillo y a sus invitados les encantará la intimidad. Hay 2 terrazas, una que cubre la piscina y otra con amplias vistas al mar. Esta casa tiene un precio de 1,450,000\$



Foto de los manglares
de Marco Island

Contáctenos

Para más información sobre esta maravillosa casa, contacte con Lucky Team en el teléfono +1(239)-272-4039, mándenos un e-mail a luckyteamfl@gmail.com, o visite nuestra página de Facebook "Marco Island Homes and Lifestyles" y uno de nuestros Especialistas de Marco Island estará encantado de ayudarle.

WRITING BOARD INSTRUCTION MANUAL

Packaging content:

1x Writing board
1x White marker

1x Instruction manual
1x Transformer

Warning Notice:

1. This product is for indoor use only.
2. Do not replace the manufacturers' original accessories.
3. Only use this device according to the instructions given in this instruction manual.
4. Do not use the device if there are any visible damages on housing, connector panels, power supply or power cords.

Operation instructions:

1. Write or draw on the board directly with the supplied marker.
2. When you have finished writing, connect the power adapter supplied with this product and put the plug into the socket.
3. If you want to change the writings or drawings, turn off the product first and clean the writings or drawings with a wet cloth and then clean it with a dry cloth.
4. This item has 28 twinkle functions, which can be controlled by the button on the side of the product.
5. This item has 28 twinkle functions, which can be controlled by the button on the controller.



Product picture

MANUAL DE INSTRUCCIONES DE LA PIZARRA

Contenido del embalaje:

1x Pizarra

1x Rotulador blanco

1x Manual de instrucciones

1x Transformador

Advertencia:

1. Este producto es para uso exclusivo en interiores.
2. No sustituya los accesorios originales del fabricante.
3. Este dispositivo solo debe utilizarse de acuerdo con las instrucciones indicadas en este manual.
4. No utilice el dispositivo si hay daños visibles en la caja protectora, los paneles de conexión, la fuente de alimentación o los cables de alimentación.

Instrucciones de funcionamiento:

1. Escriba o dibuje directamente en la pizarra utilizando el rotulador suministrado.
2. Cuando haya terminado de escribir, conecte el adaptador de corriente suministrado con este producto y enchúfelo en la toma de corriente.
3. Si desea cambiar lo que ha escrito o dibujado, apague primero la pizarra, borre lo escrito o dibujado con un paño húmedo y limpie posteriormente la pizarra utilizando un paño seco.
4. Este artículo tiene 28 funciones de brillo que se pueden controlar con el botón situado en el costado del producto.
5. Este artículo tiene 28 funciones de brillo que se pueden controlar con el botón del controlador.



Foto del producto

PROCESS DESCRIPTION AND OPERATION INSTRUCTION SHEET

THREE PAGES SAMPLE



Mayfran Pump over System and Motor Cooling Unit 12W3116 for Kapp KX 160 machine / GM San Luis Potosi

PRELIMINARY NOTE:

In order to prevent damage to property and/or personal injury, competent specialist personnel only should be allowed to work on the plant.

The relevant UVV-and VDE- safety regulations as well as any special requirements imposed by the competent authorities must be complied with at all times.

In order to be able to detect any leakage on the plant quickly and reliably, the plant may be operated under continuous supervision only.

When fitting customer components ensure that these are correctly fitted.

Customer employees were instructed in the operation of this plant. This plant may be operated by instructed personnel only.

Do not use this plant in any way not within its design specifications!

The functionality of the safety devices must be ensured at all times.

Never bridge any safety devices.

Work on the electrical equipment may only be carried out by specialist electrical engineers in full compliance with the locally applicable statutory regulations.

These operating instructions are to be available to the maintenance personnel responsible for the plant.

Non-compliance with the operating instructions or any modifications carried out on the plant will void the warranty.

3. OPERATION INSTRUCTION FOR THE SAMSON CHILLED WATER CONTROL UNIT AT THE MOTOR COOLING UNIT

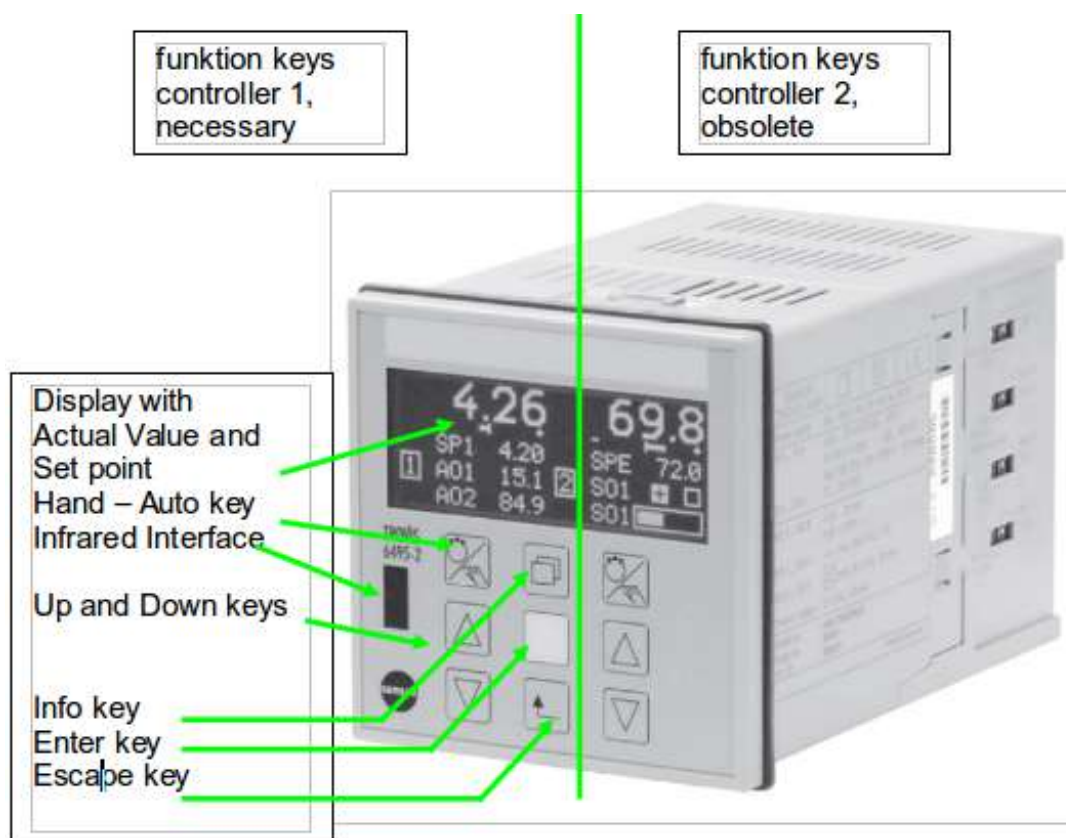
FRAGMENT SAMPLE

See also in the Start-up Instruction sheet for programming and setting the Samson Chilled Water Control Unit.

See also in the manufacturers manual

When the pump over system is on: green push button "MACHINE ON" lights the Control Unit is in the "Auto Mode".

The Samson Trovis 6495-2 Controller has 2 integrated individual controllers, only one is here fore needed



In Automatic mode the cooler can be operated either by Fixed Set point Control (marked with SPI) or Follower Control (marked with SPE). At SPI the internal Set point (22°C) will be achieved, at SPE the actual coolant temperature will follow the ambient temperature. For switching between those 2 possibilities see next page.

WHEN THE MANUAL MODE IS ACTIVE THE MOTOR COOLING UNIT IS NOT READY!

In the manual mode you can easily check the function of the pneumatic actuator of the regulating valve: Decrease the Nominal temperature by pressing the Down key so the pneumatic actuator will open to increase the cooling water amount.

RISK ASSESSMENT SAMPLE

ACCORDING TO DIRECTIVE 2006/42/EG

The information given in this risk assessment displays the resulting endangerments the machine could cause the operator.

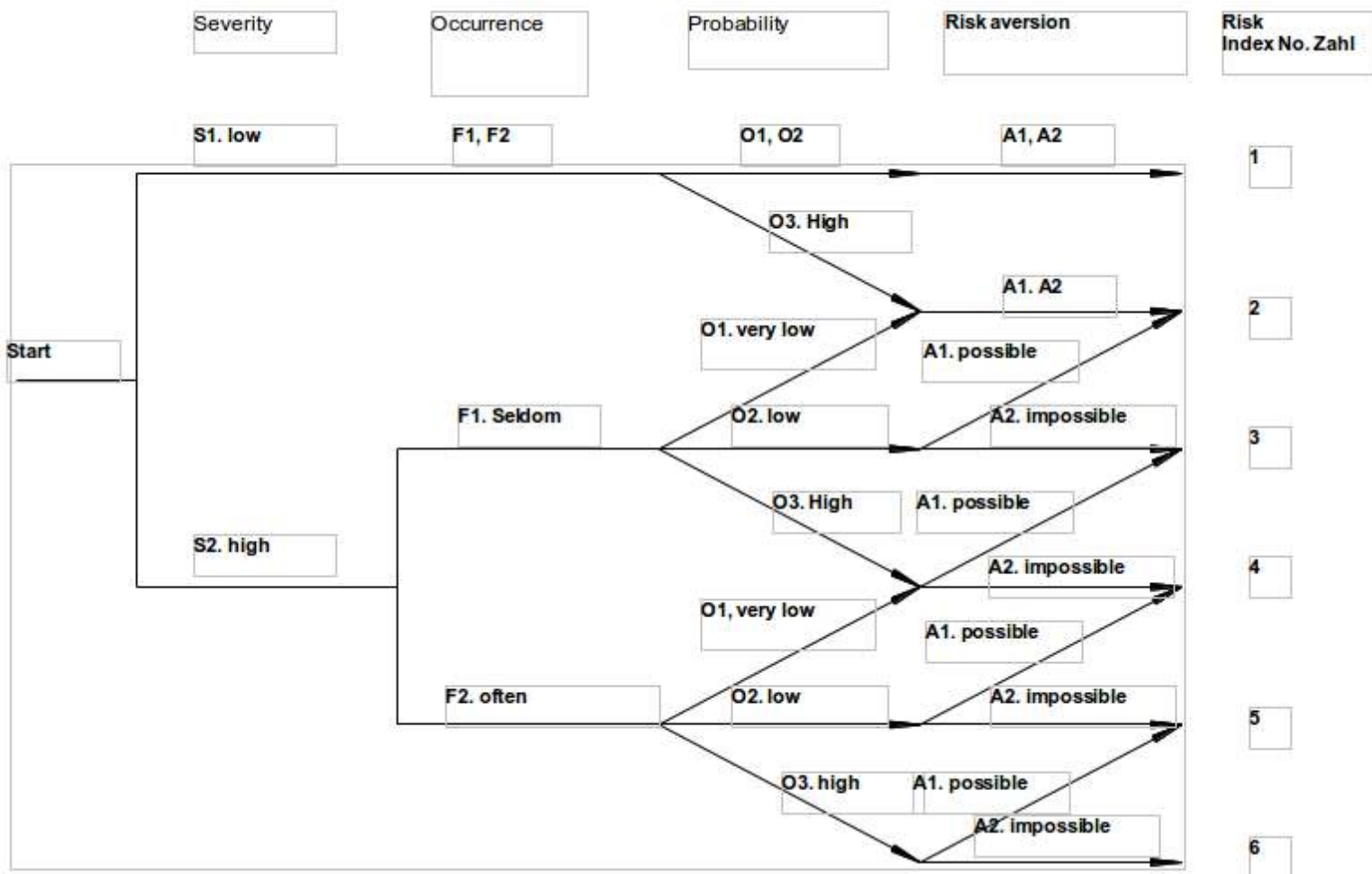
LEGEND RISK CLASSIFICATION ACCORDING TO TR-ISO 14121-2

Risk Classification								
Parameter S (Severity of injury)		Parameter F (Frequency of occurrence cumulative)		Parameter O Probability (Possible risks arising)			Parameter A Risk aversion	
S1: Low	S2: High	F1: ≤ 15 Min cumulative or even/less than 2x per shift	F2: ≥ 15 Min cumulative or more than 2x per shift	O1: full grown technology	O2: Technical failure within 2 years	O3 Technical failure regularly	A1: possible	A2: Impossible

		Risk Index Calculation					
		O1		O2		O3	
		A1	A2	A1	A2	A1	A2
S1	F1	1				2	
	F2						
S2	F1	2		3		4	
	F2	3	4	5		6	

Risk Index	Priority
1 - 2	Low
3 - 4	Average
5 - 6	High

RISK GRAPH ACCORDING TO TR-ISO 14121-2



DESCRIPCIÓN DEL PROCESO Y HOJA DE INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO

MUESTRA DE TRES PÁGINAS



Mayfran Pump over System and Motor Cooling Unit 12W3116 for Kapp KX 160 machine / GM San Luis Potosi

NOTA PRELIMINAR:

Con el fin de evitar daños a la propiedad y / o daños personales, solamente debe permitirse que personal competente especialista trabaje en la planta.

Las relevantes normas de seguridad UVV-y VDE- así como otros requisitos especiales impuestos por las autoridades competentes deben cumplirse en todo momento.

Para poder detectar cualquier fuga en la planta de forma rápida y fiable, a planta debe operarse solo bajo una supervisión continua.

Cuando monte los componentes del cliente, asegúrese de que se monten de forma correcta.

Los empleados del cliente fueron instruidos en la operación de esta planta. Esta planta puede operarse solamente por personal cualificado.

¡No utilice esta planta de manera distinta a sus especificaciones de diseño!

La funcionalidad de los dispositivos de seguridad debe estar garantizada en todo momento.

Nunca incumpla los dispositivos de seguridad.

Los trabajos realizados en el equipo eléctrico solo deben llevarse a cabo por ingenieros eléctricos especialistas en plena conformidad con las disposiciones legales vigentes del lugar.

Estas instrucciones de uso deben estar disponibles para el personal de mantenimiento responsable de la planta.

El incumplimiento de las instrucciones de uso o cualquier modificación llevada a cabo en la planta resultará en la nulidad la garantía.

INSTRUCCIONES DE FUNCIONAMIENTO DE LA UNIDAD DE CONTROL DE AGUA REFRIGERADA SAMSON PARA LA UNIDAD DE REFRIGERACIÓN DEL MOTOR

FRAGMENTO DE MUESTRA

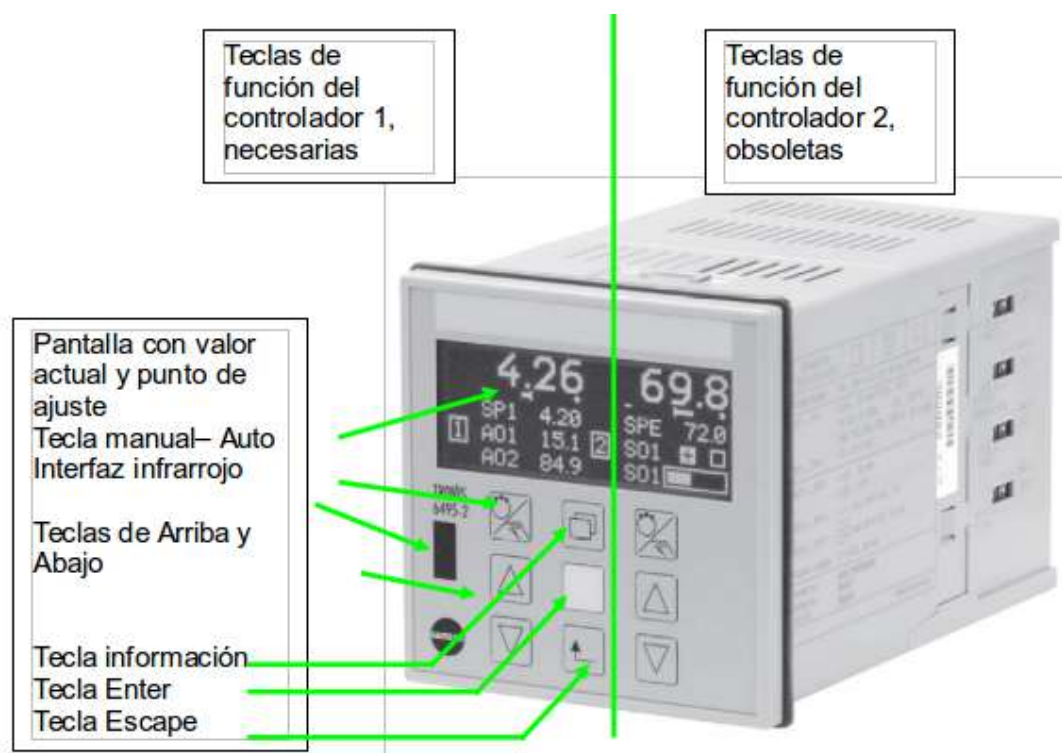
Véase también la hoja de instrucciones de instalación para programar e instalar la unidad de control de agua refrigerada Samson.

Véase también el manual del fabricante

Cuando el sistema de bombeo está encendido: el pulsador verde “MÁQUINA ENCENDIDA” se ilumina

la unidad de control se encuentra en “Modo automático”.

El controlador Samson Trovis 6495-2 tiene 2 controladores individuales integrados, solo uno es necesario



En modo automático, el enfriador puede operarse bien en Control de punto de ajuste fijo (marcado con SPI) o como Control seguidor (marcado con SPE). En SPI, se alcanza el punto de ajuste interno (22°C), en SPE la temperatura actual de refrigerante se igualará a la temperatura ambiente. Para cambiar entre ambas posibilidades véase la página siguiente.

¡CUANDO EL MODO MANUAL ESTÁ ACTIVADO LA UNIDAD DE REFRIGERACIÓN DEL MOTOR NO ESTÁ LISTA!

En modo manual puede comprobar fácilmente la función del actuador neumático de la válvula reguladora: disminuya la temperatura nominal pulsando la tecla de Abajo el actuador neumático se abrirá para aumentar la cantidad de agua refrigerada.

MUESTRA DE EVALUACIÓN DE RIESGOS

SEGÚN LA DIRECTIVA 2006/42/EG

La información aportada en esta evaluación de riesgos muestra los peligros resultantes que la máquina podría causar al operador.

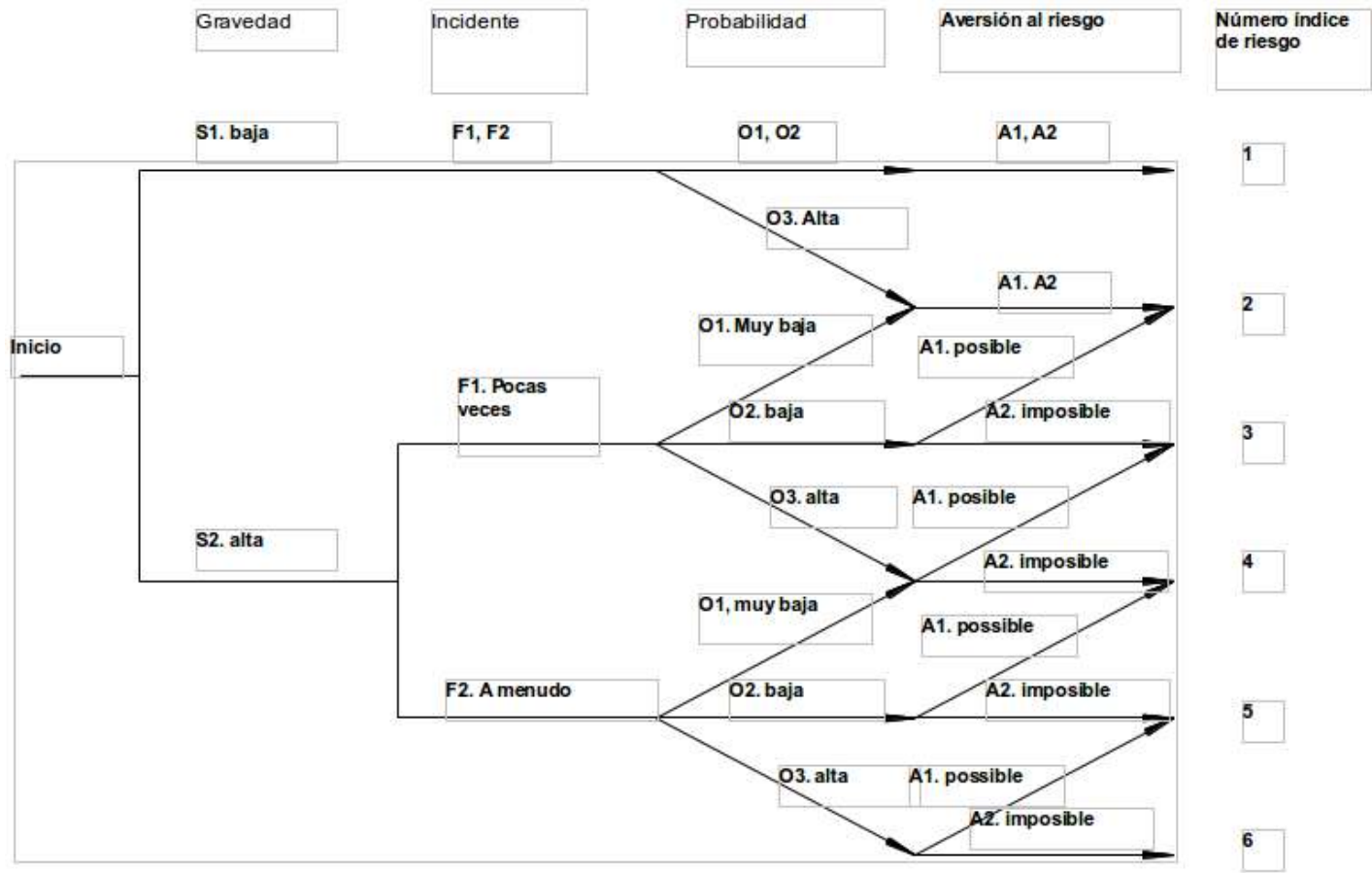
LEYENDA DE LA CLASIFICACIÓN DE RIESGOS SEGÚN TR-ISO 14121-2

Clasificación de riesgos									
Parámetro S (Gravedad de la lesión)		Parámetro F (Frecuencia de la gravedad acumulativa)		Parámetro O Probabilidad (Posibles riesgos derivados)			Parámetro A Aversión al riesgo		
S1: Baja	S2: Alta	F1: ≤ 15 Min acumulativos o igual/menos de 2x por turno	F2: ≥ 15 Min acumulativos o más de 2x por turno	O1: Tecnología de crecimiento pleno	O2: Fallo técnico dentro de 2 años	O3: Fallo técnico regular	A1: posible	A2: Imposible	

Cálculo del índice de riesgo							
		O1		O2		O3	
		A1	A2	A1	A2	A1	A2
S1	F1	1				2	
	F2						
S2	F1	2		3		4	
	F2	3	4	5		6	

Índice de riesgo	Prioridad
1 - 2	Baja
3 - 4	Media
5 - 6	Alta

RIESGOGRAMA SEGÚN TR-ISO 14121-2



I DO APPRECIATE YOUR TIME

**NEED MORE
TRANSLATIONS?**

**ASK ME FOR FULL
VERSIONS IF YOU
NEED THEM**

**GET IN TOUCH
AND INTRODUCE
YOURSELF AND
YOUR PROJECT**

✉ joseezequiel.gallardo@gmail.com

📞 (34) 634673316

📍 Cadiz Cathedral South Tower, Spain